

**Opcja: Symbol - znak - ikona - język. Podstawowe zagadnienia przekładu intersemiotycznego.**

<b>Lp.</b>	<b>Elementy składowe sylabusu</b>	<b>Opis</b>
1	<b>Nazwa przedmiotu</b>	Opcja: Symbol - znak - ikona - język. Podstawowe zagadnienia przekładu intersemiotycznego.
2	<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>	Wydział Filologiczny, Instytut Filologii Słowiańskiej
3	<b>Kod przedmiotu</b>	
4	<b>Język przedmiotu</b>	Język polski
5	<b>Grupa treści kształcenia, w ramach której przedmiot jest realizowany</b>	Grupa treści kształcenia do wyboru
6	<b>Typ przedmiotu</b>	Fakultatywny – do wyboru z grupy przedmiotów (opcja)
7	<b>Rok studiów, semestr</b>	I – III r. (studia stacjonarne I stopnia), semestr letni I r. (studia stacjonarne II stopnia), semestr letni
8	<b>Imię i nazwisko osoby (osób) prowadzącej przedmiot</b>	dr Magdalena Pytlak
9	<b>Imię i nazwisko osoby (osób) egzaminującej bądź udzielającej zaliczenia w przypadku, gdy nie jest nim osoba prowadząca dany przedmiot</b>	-----
10	<b>Formuła przedmiotu</b>	Konwersatorium
11	<b>Wymagania wstępne</b>	Wpisanie się na listę w systemie USOS.

12	<b>Liczba godzin zajęć dydaktycznych</b>	30 godzin w semestrze (2 godziny w tygodniu)
13	<b>Liczba punktów ECTS przypisana przedmiotowi</b>	2
14	<b>Czy podstawa obliczenia średniej ważonej?</b>	tak
15	<b>Założenia i cele przedmiotu</b>	Zajęcia mają na celu prezentację podstawowych zagadnień związanych z przekładem intersemiotycznym. Kurs daje uczestnikom narzędzia do analizy tekstów kultury pod kątem użytych kodów. Po odbyciu kursu student powinien potrafić wskazać treści kryjące się za konkretnych formami (od form podstawowych jak znak do złożonych – spektakl teatralny, film), oraz wskazać mechanizmy ich powstawania.
16	<b>Metody dydaktyczne</b>	- wykład konwersatoryjny - metody aktywizujące: metoda przypadków, dyskusja dydaktyczna - metody eksponujące: film, sztuka teatralna, prezentacja
17	<b>Forma i warunki zaliczenia przedmiotu, w tym zasady dopuszczenia do egzaminu, zaliczenia z przedmiotu, a także formę i warunki zaliczenia poszczególnych form zajęć wchodzących w zakres danego przedmiotu</b>	Zaliczenie z oceną. Warunkiem uzyskania zaliczenia jest: <ul style="list-style-type: none"> <li>- czynne uczestnictwo w zajęciach, opanowanie umiejętności przewidzianych w kursie.</li> <li>- obecność (maksymalnie 2 nieobecności)</li> <li>- przygotowanie końcowej prezentacji (studium przypadku)</li> </ul>
18	<b>Treści merytoryczne przedmiotu oraz sposób ich realizacji</b>	Wprowadzenie do semiotyki (semiotyka/semiologia/semantyka); Ustalenie aparatu pojęciowego – symbol, znak, ikona; Przekład intersemiotyczny w kontekście współczesnych badań translatorycznych; Forma a treść. Metafora w przekładzie intersemiotycznym – logotyp, plakat, obraz, ikona; Granice języka – gest, dźwięk, ruch, przedmiot; Obrazowość literatury; Przekład a adaptacja; Przekład intersemiotyczny polisystemowy – film, teatr.  Zakres dziedzinowy: semiotyka/ semiologia, translatoryka, design, kulturoznawstwo
19	<b>Wykaz literatury podstawowej i uzupełniającej, obowiązującej do zaliczenia</b>	J. Pelc, <i>Wstęp do semiotyki</i> , Warszawa 1984, s. 10-33, 229-232 U. Żegleń, <i>Wprowadzenie do semiotyki teoretycznej i semiotyki kultury</i> , Toruń 2000, s. 13-38 R. Barthes, <i>Podstawy semiologii</i> , tłum. A. Turczyn, Kraków 2009

	<b>danego przedmiotu</b>	R. Jakobson, <i>O językoznawczych aspektach przekładu</i> [w:] <i>Współczesne teorie przekładu</i> , red. P. Bukowski, M. Heydel, Kraków 2009, s. 41-50 <i>Ikoniczność znaku. Słowo – przedmiot – obraz - gest</i> , red. E. Tabakowska, Kraków 2006 U. Eco, <i>Pejzaż semiotyczny</i> , tłum. A. Weinsberg, Warszawa 1972 S. Wysłouch, <i>Literatura i semiotyka</i> , Warszawa 2001 J. Łotman, <i>Semiotyka filmu</i> , tłum. J. Faryno, T. Miczka, Warszawa 1983 T. Kowzan, <i>Znak i teatr</i> , Warszawa 1998
--	--------------------------	---